

## APUNTAMENTOS PARA UN LÉXICO DA BANCA

ÁNXELES CARBALLO MARTÍNEZ  
BENXAMÍN DOSIL LÓPEZ

Servicio de Traducción. Consellería da Presidencia

Comezamos aquí unha serie de entregas nas que se irá presentando un vocabulario bancario, do castelán para o galego, que inclúe tamén referencias ó inglés e, eventualmente, a outras linguas.

As entradas, seleccionadas dun xeito amplo, aparecerán agrupadas segundo un criterio temático que permite establecer os seguintes apartados:

### I. ESTRUCTURA BANCARIA

1. Organigrama
2. Órganos superiores
3. Organización interna dos bancos

### II. ACTIVIDADES EXTERNAS

1. Mercadotecnia
  - 1.1. Introducción
  - 1.2. Información sobre o ámbito de influencia
  - 1.3. Comunicación

### III. OPERACIÓNS BANCARIAS

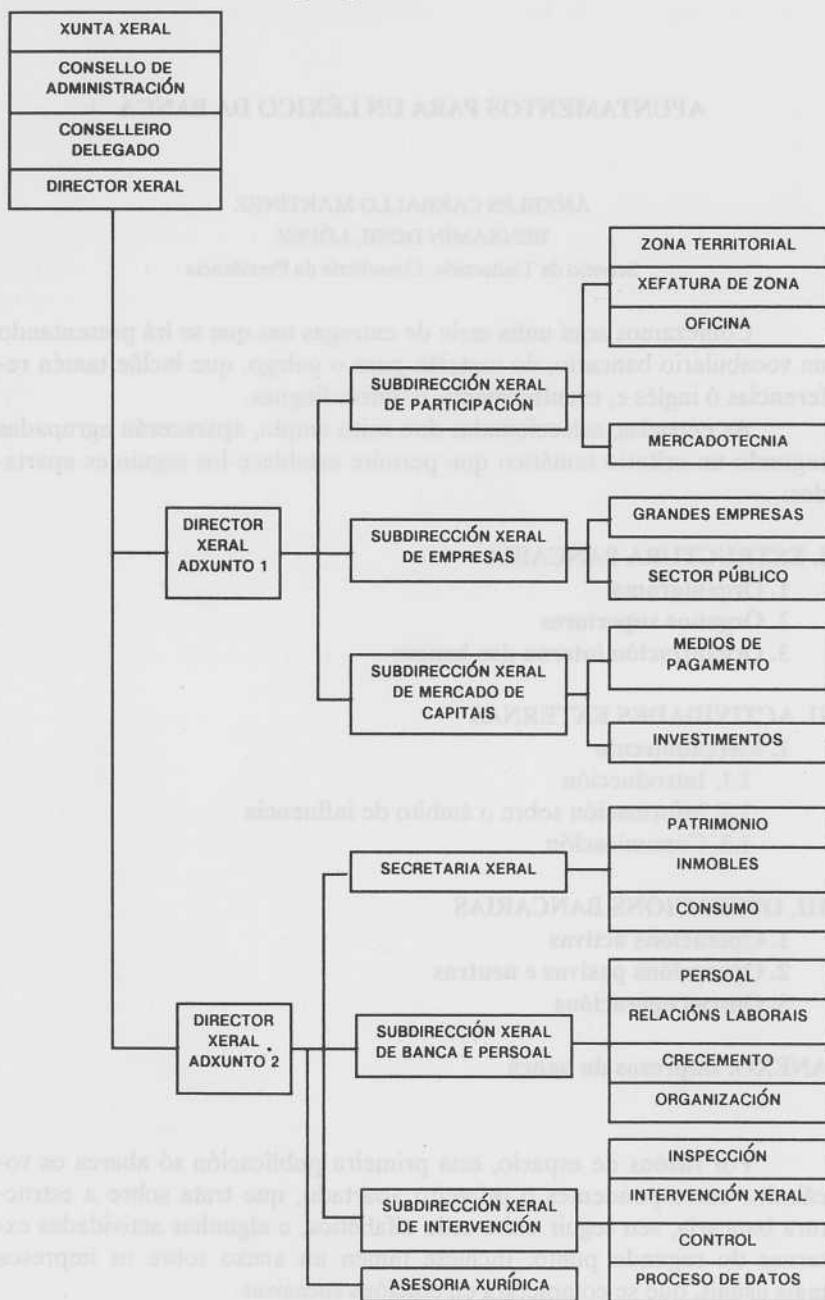
1. Operacións activas
2. Operacións pasivas e neutras
3. Outras operacións

### ANEXO: Impresos da banca

Por razóns de espazo, esta primeira publicación só abarca os vocábulos correspondentes ó primeiro apartado, que trata sobre a estrutura bancaria, sen seguir unha orde alfabética, e algunhas actividades externas do segundo punto. Inclúese tamén un anexo sobre os impresos máis usuais, que se completará en edicións sucesivas.

# I. ESTRUCTURA BANCARIA

## 1. Organigrama



## 2. Órganos superiores

**junta general de accionistas.** Xunta xeral de accionistas (i. *shareholders' meeting*). Conxunto de persoas titulares de unha ou varias accións dun banco.

**consejo de administración.** Consello de administración (i. *board of directors, board of management*). Grupo de persoas ás que corresponde a administración dun banco, cando este é colexiado, co fin de que obteña os mellores resultados mediante os investimentos que coide máis apropiados; tamén debe preocuparse de que tódalas operacións se axusten ás normas establecidas nos estatutos que rexen a entidade. Consta de presidente, delegados, comisións executivas, secretario xeral, xuntas, consellos, comisións, mandatarios, etc.

**dirección general o gerencia.** Dirección xeral ou xerencia (i. *general management*). Representada por unha ou varias persoas, ten ó seu cargo dar saída adecuada ás ordes recibidas do consello ou das súas comisións e cursa-las instrucións ós distintos departamentos e servicios ó seu coitado.

**subdirección general.** Subdirección xeral. Pode ser unha ou varias e responde perante a dirección do cometido que lle corresponde en por si ou por delegación. A súa función fundamental é a de colaboración co seu órgano superior.

## 3. Organización interna dos bancos

**3.1. servicios técnicos.** Servicios técnicos (i. *technical assistances*). Son os encargados da función financeira técnica, ou sexa, do establecemento das previsións financeiras adecuadas a cada momento da vida do banco en relación co estado económico do país, e da función de seguridade, que ten por obxecto establece-las normas pertinentes que tendan a defende-lo banco dos riscos inherentes á práctica das súas operacións. Consta dos departamentos seguintes: de investimentos, de valores, de estudos, xurídico, e de organización e métodos.

**departamento de inversiones.** Departamento de investimentos (i. *investments' department*). Ocúpase das funcións correspondentes á determinación de disponibilidades, investimentos e recursos do banco. Tamén atende o pagamento de dividendos propios e prevé as peticións de fondos que aseguren a clientela, facilitando a súa tesourería.

**departamento de valores.** Departamento de valores (i. *shades' department*). Ocúpase das funcións de tipo bolsista e de canto se relaciona coa carteira de valores e emisións do banco. Estudia, promove e tramita as emisións de valores, e tamén estudia a evolución do mercado bolsista para deducir oportunamente o momento favorable para operar.

**departamento de estudos.** Departamento de estudos (i. *studies' department*). Ten ó seu cargo a comprobación e informes da situación financeira xeral da demarcación de influencia do banco, e, en particular, daquelas empresas que por financiamento, riscos ou simple información sexan de interese para a dirección.

**departamento jurídico.** Departamento xurídico (i. *juridical department*). Ten ó seu cargo o estudio de tódolos litixios nos que o banco sexa parte e aconsella a actuación que procede adoptar en cada caso concreto despois de esgotar as posibilidades de solución por vía amizosa cos debedores. Depende directamente da dirección e da secretaría xeral, e véñse dividindo en tres grupos: letrados, documentación e rexistros, e realización de bens.

**departamento de organización y métodos.** Departamento de organización e métodos. O seu principal obxectivo é o estudio e planificación da execución dos traballos en tódalas oficinas do banco, mantendo actualizada a organización interna, en relación cos continuos progresos da técnica, mediante a racionalización dos métodos de realización de tódalas actividades bancarias.

3.2. **secretaría general.** Secretaría xeral (i. *general secretariat*). Ten como funcións xerais aqueles coidados e trámites de práctica común para tódolos servizos bancarios, tanto de orde interna como externa, e como específicas as administrativas e xurídicas. Está subdividida en varios servizos: secretaría do consello, actas e memorias; departamento de accionistas; administración; e arquivos.

**secretaría del consejo, actas y memorias.** Secretaría do consello, actas e memorias. Coida de todo aquilo relacionado coas reunións das xuntas xerais, do consello de administración e das súas comisións delegadas.

**departamento de accionistas.** Departamento de accionistas (i. *shareholder, stockholder*). Encargado de tramitar cantas operacións se deriven da emisión, subscripción, desembolsos e transferencias, así como as amortizacións e reembolsos das accións propias do banco.

**administración**, s.f. Administración (i. *management, administration*). Consiste na fiscalización e amortización de tódolos pagamentos que deba realízalo banco como consecuencia da adquisición de moblaxe, material de oficina, trebellos de limpeza, gastos de viaxe, etc.

**archivo**, s.m. Arquivo (i. *file*). Ten unha función dependente da secretaría xeral que consiste na ordenación e conservación de toda clase de documentos, correspondencia e rexistros producidos pola práctica de operacións das distintas seccións do banco.

**3.3. servicios de control.** Servicios de control (i. *control services*). Neles inclúense os que a seguir se citan.

**intervención**, s.f. Intervención (i. *auditing*). Ten ó seu cargo leva-la conta do activo realizable e do pasivo esixible do banco ou oficina bancaria en que radique, exerce un control directo sobre a súa administración e contabilidade, e asesora co seu informe a dirección sobre a regularidade do negocio e os resultados que en cada momento presenten as operacións realizadas. As súas funcións xerais son de autorización, de control e de información.

**inspección**, s.f. Inspección (i. *survey, examination, audit*) Servicio encargado de fiscaliza-la actuación de cada dependencia do banco. Está dotado de autoridade para axuiza-lo desenvolvemento administrativo e contable, e maila produción de negocio en cada oficina, en relación coas posibilidades da zona en que estea situada.

**3.4. departamento de contabilidad.** Departamento de contabilidade (i. *accounting department*). Servicio encargado de levar conta de tódalas operacións realizadas polo banco e de exercer un control directo sobre os saldos que en cada momento presenten as contas, para determina-la situación real da empresa e o resultado da explotación.

**3.5. departamento de cuentas corrientes.** Departamento de contas corrientes (i. *currents'/accounts' department*). Ocúpase da determinación dos saldos a que dan lugar, en virtude das operacións realizadas, as terceiras persoas naturais ou xurídicas coas que o banco realiza as súas operacións.

### 3.6. Outros departamentos

**departamento de recursos humanos.** Departamento de recursos humanos (i. *human resources' department*). Correspóndelle o trámite de cantos asuntos estean relacionados con todo o persoal que presta os seus servizos ó banco, calquera que sexa a súa clase. Ten ó seu cargo a nota pormenorizada do cadro de persoal, as modificacións que se efectúen e a solución das incidencias de orde administrativa, laboral, legal e interna que se susciten entre o banco e mailos seus mandatarios.

**servicios xerais.** Servicios xerais (i. *utilities*). Ten ó seu coidado prover a tódalas oficinas dos elementos materiais adecuados para facilita-la súa actuación bancaria e autorizar e controla-la aplicación das despesas xerais de carácter administrativo; encárgase da policía, da hixiene dos locais, de regula-la distribución do persoal subalterno e dos oficios varios que colaboran nestes traballos.

**almacén, s.m.** Almacén (i. *stock*). Encárgase das compras, facturación, envíos e administración do material acumulado para o seu uso posterior.

## II. ACTIVIDADES EXTERNAS

### 1. Mercadotecnia

#### 1.1. *Introducción*

**agencia, s.f.** Axencia (i. *branch*). En banca, oficina dependente doutra de nivel superior, chamada sucursal. Case sempre carece de autonomía contable e de relación directa cos servizos centrais. **Axencia de cualificación:** entidade que ten por obxecto a cualificación de emisións de títulos de renda fixa en función do seu risco. **Axencia de cualificación de valores:** aquela que, tras avalia-la solvencia das empresas, emite unha cualificación expresada en letras. **Axencia urbana** (ver *oficina*).

**agente, s.m.** Axente (i. *agent, broker*). Persoa a cargo dunha axencia, dunha empresa, dun negocio, etc. **Axente de bolsa:** persoa física ou moral que se dedica profesionalmente á compra e venda de accións, bonos e valores en xeral, cunha comisión polos seus servizos. **Axente de cambio:** persoa que ten un posto na bolsa, onde executa as ordes de compra e de venda por conta dos seus clientes. **Axente de cambio e bolsa:** intermediario oficial que dá fe pública e que está autorizado pola lei para negociar en bolsa títulos-valores, cobrando por iso unha corretaxe de acordo cun arancel oficial. Obra en nome propio e por conta dos seus clientes, cele-

brando o contrato para a mediación do cal foi elixido. **Axente mediador de comercio:** persoa que, por conta de terceiros, intervén en operacións mercantís para dar fe da súa realización e testifica-la capacidade legal dos contratantes. Sono os axentes de cambio e bolsa, os corredores de comercio e os corredores intérpretes de buques.

**banca**, s.f. Banca (i. *banking, bank*). 1. Actividade regulada pola Lei de ordenación bancaria de 1947 e realizada por persoas naturais ou xurídicas que, habitualmente e con ánimo de lucro, reciben do público, en forma de depósito irregular ou noutras análogas, fondos que aplican por conta propia a operacións activas de crédito e a outros investimentos, segundo as leis e usos mercantís. Prestan, por regra xeral, á súa clientela servizos de xiro, transferencia, custodia, mediación e outros propios da comisión mercantil. 2. Entidade que agrupa as institucións financeiras e de aforro. **Banca oficial:** aquela de titularidade pública que agrupa a varios bancos no Instituto de Crédito Oficial. **Banca privada:** denomínase así a de titularidade privada por contraposición á banca oficial, de propiedade pública. **Rede bancaria:** conxunto de bancos dun territorio ou de oficinas e sucursais bancarias dunha determinada entidade.

**banco**, s.m. Banco (i. *bank*). 1. Establecemento onde se realizan as actividades propias da banca. 2. Institución financeira que converte en créditos e préstamos o aforro captado a través de diversas modalidades de depósito. **Banco aceptante:** o que se obriga a acepta-los xiros derivados do uso dun crédito documentario; tamén o que acepta papel comercial emitido polos seus clientes que, trala aceptación bancaria, pode ser redescotado. **Banco axente:** o que asume a organización, colocación e seguimento dun crédito sindicado ou dunha emisión de títulos financeiros. **Banco central:** aquel que, ademais de actuar no nome do goberno dun país, posúe o dereito de emiti-la moeda dese e a responsabilidade de administra-la súa oferta monetaria, os niveis do tipo de xuro e a dispoñibilidade de crédito. Tamén administra o nivel das reservas de cambio exterior do país e o valor externo da súa moeda. **Banco comercial:** banco especializado no crédito a curto e medio prazo ó comercio, sen entrar na toma de participacións industriais. **Banco correspondente:** o que, situado nunha área xeográfica determinada, acepta depósitos dun banco instalado noutra rexión e ofrece servizos no nome destoutro banco. **Banco de depósito** (ver banco comercial). **Banco de desconto:** o que realiza negociacións sobre todo tipo de documentos mercantís, principalmente letras de cambio, cheques e coñecementos de embarque. **Banco de emisión, emisor** (ver banco central). **Banco industrial:** o que promove a creación de actividades empresariais e a súa expansión pola vía da toma de participacións nas empresas. **Banco mixto:** o que opera indistintamente no terreo comercial e no industrial.

*Nota.* A palabra "banco" co significado que nos ocupa provén do xerm. *bank* a través do l.v.: é unha derivación semántica da mesa usada polos cambistas. De aquí pasa a indica-lo local onde se realizan negocios de diñeiro, e logo a mesma institución financeira. Foi tomada do it. no s. XVI, xunta á súa derivada *banca*. Esta refírese tanto á actividade coma ó conxunto de bancos, aínda que hoxe nesa lingua é sinónimo de *banco*. O fr., que só conserva o fem. *banque* para os dous termos nosos, non mantivo as dúas palabras dos romances ibéricos (gal., port. e cast. *banco, banca*; cat. *banc, banca*).

**billete**, s.m. Billete. Cédula impresa que representa cantidades de moeda. **Billete de banco** (i. *bank note*): título ó portador, á vista e sen producir xuros, que autoriza a esixir ó respectivo banco emisor o pagamento na moeda do país da cantidade que representa. **Billete estranxeiro**: na banca española faise distinción entre este e divisa, pois ós billetes aplícaselles unha cotización inferior porque reflicten o custo de envío e mailo seu seguro, operación necesaria para convertelos en divisa. **Billete nacional**: o de circulación legal nun determinado país. **Billete á orde**: compromiso, asinado polo debedor, de pagar unha suma determinada nunha data fixa, a favor do beneficiario.

**caja de ahorros**, f. Caixa de aforros (i. *saving and loan association, saving bank*). Institución de crédito establecida por organismos públicos ou establecementos benéficos que aplican medidas tendentes a fomenta-lo aforro e a previsión popular. Non ten ánimo de lucro pero realiza practicamente os mesmos servizos e operacións cós bancos, con maior orientación cara a clientes individuais e asigna os seus excedentes a obras de carácter benéfico.

**comercio**, s.m. Comercio (i. *trade*). Actividade propia do intercambio. Representa a negociación que fan as persoas, físicas ou xurídicas, e os estados comprando, vendendo ou permutando toda clase de bens. **Comercio bilateral**: convenio entre dúas nacións para aceptar mutuamente moedas inconvertibles en pagamento de exportacións e empregalas para adquirir importacións. **Comercio compensatorio**: modalidade do comercio internacional de contraentrega iniciado na Europa do Leste, integrado por un contrato comercial mediante o cal se vinculan as importacións dun país coas compras dos seus produtos por parte doutro. As súas principais modalidades son o troco, as contraentregas, o *switch*, o *swap*, a conta compensatoria e a compensación de presupostos. **Comercio de estado**: o realizado por un estado a través de organismos estatais ou paraestatais por razóns de interese nacional, monopolo, acordo, etc. **Comercio globalizado**: o que se realiza en réxime de continxentes, os cales non poden sobrepasarse salvo que medien razóns xustificadas. **Comercio liberalizado**: o



que se realiza libremente, aínda que poida estar suxeito a certos controles governamentais. **Comercio multilateral:** o realizado entre dúas ou máis partes, sexan individuos ou países. **Comercio triangular:** o realizado entre tres países por razóns de conveniencia ou porque dous deles non manteñen relación directa. **Comercio vinculado** (ver comercio compensatorio).

**dinero**, s.m. Diñeiro (i. *money, chink; currency*). 1. Medio de pagamento de aceptación xeral. Vén estando composto de **diñeiro de curso legal** e **diñeiro bancario**: ó primeiro correspóndenlle as moedas e billetes e ó segundo as disposicións sobre contas bancarias. 2. Diñeiro, palabra empregada en bolsa para indicar que no momento da contratación (no curro) había maior demanda dun título ca oferta. **Diñeiro bancario:** talóns emitidos contra depósitos en entidades de crédito. **Diñeiro barato:** aquel cun custo de captación no mercado que resulta a tipos interesantes en relación cos tipos a que pode colocarse. **Diñeiro caro:** oposto a barato. **Diñeiro efectivo, metálico:** o que se ten en moedas, papel moeda ou valores. **Diñeiro errático:** apelación dada ó diñeiro que cruza fronteiras buscando colocacións máis rendibles. Xeralmente opta por operacións a moi curto prazo e reacciona con rapidez perante calquera modificación das circunstancias. **Diñeiro falso:** se non está emitido pola entidade legalmente autorizada para facelo. **Diñeiro legal:** 1. O emitido por institucións de emisión e ó que a lei dá ese carácter. E de circulación obrigada no interior do país. 2. Expresión bolsista que representa a demanda de títulos. **Diñeiro negro:** 1. Diñeiro que non se desexa colocar en forma normativa de maneira que estea identificado o titular. 2. Diñeiro obtido de forma ilegal ou mediante actividades que, non sendo esencialmente ilegais, se manteñen ocultas ó fisco. **Diñeiro reembolsable á vista:** operacións interbancarias de crédito a un termo extremadamente curto, normalmente 24 horas. O diñeiro prestado pode ser retirado ou devolto cada día sen prazo de denuncia.

**entidad bancaria**, f. Entidade bancaria (ver *banco*).

**marketing**, s. m. (ver *mercadotecnia*).

**mercadería**, s.f. Mercadoría (ver *mercancía*).

**mercado**, s.m. Mercado (i. *market*). Institución en que os compradores e vendedores dun ben ou servicio, presente ou futuro, realizan as súas ofertas e concertan as súas transaccións. **Euromercado:** mercado internacional de diñeiro e capitais privados depositados en bancos nas principais prazas financeiras do mundo. Engloba os mercados de euromoedas, eurocréditos, eurobonos e euroobrigacións. As divisas utilizadas son o dólar, os petrodólares e as eurodivisas. **Flexibilidade ou versatilidade do mer-**

**cado:** en mercadotecnia, capacidade de adaptación ás novas demandas da sociedade. **Mercado aberto:** sistema de operacións que consiste nas compras e vendas de valores para aumentar ou diminuí-lo volume de diñeiro, segundo conveña. **Mercado ancho:** cando un título responde ás expectativas e o seu curso non sofre fluctuacións fortes. **Mercado bolsista:** aquel en que se contratan os valores en circulación admitidos a cotización oficial. **Mercado de cambios** (ver mercado de divisas). **Mercado de capitais:** onde se negocia con capitais a medio e longo prazo, en préstamos ou empréstitos, así como na compravenda de accións e participacións en sociedades mercantís, por exemplo, a bolsa. **Mercado pechado:** aquel en que o consumidor non pode dirixirse a outros provedores. **Mercado comprador, de compradores:** cando a oferta de títulos e divisas é superior á demanda e os compradores exercen a presión suficiente sobre os cursos para que os cambios lles favorezan. **Mercado común:** forma de integración económica en que dous ou máis países eliminan as restriccións arancelarias impostas ás transaccións entre eles e seguen unha mesma política comercial fronte a terceiros. **Mercado de contado:** aquel en que a transacción se culmina no momento de pactarse. **Mercado crediticio:** o encargado de fixa-la contratación de créditos oficiais e privados. **Mercado a crédito:** sistema de recente aparición na bolsa -en 1981- polo que se permite ó investidor adquirir valores sen dispoñer do importe da compra, ou vender sen precisa-los títulos que son obxecto da transacción. **Mercado de diñeiro, monetario:** aquel en que os establecementos financeiros prestan, ou reciben prestados, fondos a moi curto prazo con gran seguridade e liquidez. **Mercado de diñeiro doméstico:** lugar no que a moeda local é tomada en préstamo e é depositada polas institucións financeiras e por outras corporacións importantes. **Mercado de divisas:** nel trátase con moeda estranxeira e con títulos nominados naquelas. **Mercado eficiente:** cando nos prezos se reflicte a totalidade da información dispoñible. **Mercado de emisións, primario:** colócanse no mercado as obrigacións saídas dunha emisión, que, máis tarde, serán negociadas no mercado secundario. **Mercado estreito:** oposto a mercado ancho. **Mercado externo:** calquera lugar en que se intercambia unha moeda forte do país ó que corresponde a dita moeda, por exemplo o mercado do dólar externo. **Mercado de euroaccións:** nel as compañías multinacionais ou de primeira fila dos países industriais colocan emisións de novas accións a través de grupos bancarios que as ofrecen ós seus clientes. **Mercado de eurocréditos:** permite negociar créditos sindicados, destinados a financia-lo déficit da balanza de pagamentos dun país ou investimentos de capital de empresas e organismos, públicos e privados. **Mercado de euromoedas:** onde se veñen realizando operacións ó contado ou a prazo. **Mercado financeiro:** lugar teórico de encontro da oferta e da demanda de capitais a medio e longo prazo. **Mercado de futuros:** aquel no que se pactan en contratos as condicións de liquidación de operacións que se realizarán no futuro. **Mercado hipoteca-**

rio: creado en España en 1981, ten por obxecto favorece-la realización de préstamos ó sector inmobiliario. Os títulos que se emiten son créditos hipotecarios, bonos hipotecarios e participacións hipotecarias. **Mercado interbancario:** mercado monetario no que se negocia diñeiro entre as entidades do sistema bancario. **Mercado laboral:** encargado de marca-la situación laboral así como das súas consecuencias legais, sanitarias, etc. **Mercado libre:** mercado secundario no que se tratan títulos que non figuran na cotización oficial (é moi importante en USA). **Mercado monetario** (ver mercado de diñeiro). **Mercado negro:** o que se crea fóra das normas oficiais cando os prezos e as cantidades están reguladas, e a demanda rebasa a oferta. **Mercado de opcións:** céntrase na venda de opcións para a compra ou venda de divisas, valores, tipos de xuro, etc. **Mercado paralelo:** actúa ó mesmo tempo có oficial e non chega a ser mercado negro. **Mercado potencial** (ver segmento de mercado). **Mercado a prazo:** contrato de bens ou servizos para a súa entrega no futuro. **Mercado primario** (ver mercado de emisións). **Mercado secundario:** as transaccións só se fan sobre os títulos antigos que xa foron colocados no momento da súa emisión. **Mercado de valores:** bolsas de comercio oficiais. **Mercado vendedor, de vendedores:** aquel en que a demanda é superior á oferta, de xeito que o curso dos cambios favorece ós vendedores. **Segmento de mercado:** en mercadotecnia, parte do mercado analizada para se-la destinataria de determinado produto. **Taxa de crecemento de mercado:** relación da evolución do mercado coa redibilidade das empresas dun sector.

**mercadotecnia**, s.m. Mercadotecnia, s.f. Conxunto de técnicas e métodos que teñen por obxecto a estratexia comercial en tódolos seus aspectos, especialmente o estudio dos mercados comerciais. **Mercadotecnia bancaria:** correspóndenlle ó departamento de mercadotecnia, ademais do asesoramento á dirección xeral sobre os cambios do medio detectados por estudos de mercado, as funcións seguintes: investigación de novos produtos e servizos, comunicación (información, relacións públicas, publicidade, promoción de vendas e *merchandising*), estudos, investigación e documentación sobre o mercado, e técnicas de venda. **Mercadotecnia mixta:** a que combina varias técnicas de mercado ó mesmo tempo.

*Nota.* En cast. non é difícil ve-la palabra *mercadología* para indicar unhas veces o mesmo ca *marketing* ou mercadotecnia, e outras a ciencia que estudia os mercados. *Mercadotecnia* é un termo moi pouco utilizado.

**mercancía**, s.f. Mercadoría, mercancía (i. *trade, traffic, merchandise*, etc.). Calquera clase de cousas transportables que son obxecto de comercio habitual.

*merchandising*, s.m. Micromercadotecnia, s.f. Técnicas que melloran a eficiencia e rendibilidade de establecementos de venda polo miúdo (ver *megamarketing*).

*merchant bank*, s.m. Banco mercantil (ver *banco*).

*megamarketing*, s.m. Megamercadotecnia, s.f. Consiste nunha estratexia de acceso a mercados bloqueados mediante a utilización das relacións públicas e do poder, recursos que se veñen a sumar ós catro tradicionais da mercadotecnia. O desbloqueo destes mercados ten como contrapartida a concesión de vantaxes a aquelas empresas que axudaron a conseguilo, xeralmente almacenistas.

*Nota.* O *marketing* limítase a satisfacer a demanda dos consumidores, mentres que o *merchandising* estudia os pequenos negocios e o *megamarketing* se preocupa de dar con incentivos que penetren en grandes grupos de compradores elixidos con anterioridade.

Das solucións propostas aquí para estes dous últimos termos, unha (*megamarketing*, megamercadotecnia) é un calco da inglesa, e a outra (*merchandising*, micromercadotecnia) está construída de xeito paralelo á primeira, modificando o prefixo de acordo co sentido da palabra.

**moneda**, s.f. Moeda. 1. Conxunto de medios de pagamento utilizados en cada país. O valor dunha unidade monetaria exprésase pola taxa de cambio (i. *currency*). Diñeiro. 2. Peza metálica acuñada, moeda fraccionaria (i. *coin*). **Moeda bolsa**: a que se compra como investimento. Non circula e o seu prezo equivale ó do metal de que está feita máis unha marxe. **Moeda branda ou fraca**: cando ten tendencia a depreciarse fronte a outras. **Moeda de conta**: a que carece de instrumentación física e serve para valoracións contables, como mecanismo de axuste de transaccións entre entidades supranacionais e mesmo como unidade en que realizar créditos e débitos entre empresas e particulares. **Moeda convertible**: a que permite o seu cambio por outras. **Moeda corrente**: a empregada usualmente no comercio. **Moeda de curso legal** (ver diñeiro legal). **Moeda estable** (ver moeda forte). **Moeda falsa** (ver diñeiro falso). **Moeda fiduciaria** (ver billete de banco). **Moeda forte**: se a tendencia a depreciarse é mínima con relación a outras. **Moeda fraccionaria**: diñeiro miúdo, solto. **Moeda inestable** (ver moeda fraca). **Moeda metálica**: a que pode ser convertida en ouro, prata ou en entrámbolos metais (hoxe xa non existe). **Papel moeda**: moeda de papel. **"Moeda de plástico"**: tarxeta de crédito. **Moeda de reserva**: aquela que forma parte das reservas dos bancos nacionais pola súa aceptación internacional.

**negocio**, s.m. Negocio. (i. *business, transaction*). Actividade relacionada coa compra e venda de cousas, e na que se persegue unha ganancia. **Centro de negocio**: lugar onde a actividade comercial é especialmente intensa. **Negocio de compensación**: 1. Nas operacións con títulos, consiste en compensar ordes de compra e de venda dadas polos clientes. 2. No comercio exterior, consiste en entregar a un país mercadorías en pagamento doutras que se lle compraron. **Negocios de masa**: prestacións bancarias tradicionais destinadas ó gran público.

**oficina**, s.f. Oficina (ver *agencia*).

**precio**, s.m. Prezo (i. *price*). 1. Expresión en diñeiro do valor dunha cousa. 2. Aplícase tamén en fianzas ó referirse á cotización de accións ou custo do diñeiro. **Prezo bolsista**: valor monetario dos títulos-valores na bolsa. Considérase xusto cando non interveñen nel máis factores cá oferta e a demanda. **Prezo de compra, de venda**: o que custa unha cousa no momento de ser comprada ou no de ser vendida. **Prezo de conversión**: o fixado na emisión de obrigacións convertibles, que serve de base ó cálculo da paridade de conversión para o cambio dunha obrigación por accións ou bonos de participación dunha determinada sociedade. **Prezo do diñeiro**: tipo de xuro que se paga ó pedir un crédito (ver diñeiro barato e caro). **Prezo de emisión**: 1. No que os títulos se ofrecen en subscripción (xeralmente igual ou superior ó par). 2. Prezo no cal un fondo de investimentos emite os seus bonos. **Prezo de garantía**: aquel establecido polo estado para asegura-lo proceso de produción e consumo dalgúns bens e mercadorías que teñen moita demanda. **Prezo de mercado**: o das transaccións fóra da bolsa. **Prezo ó par**: cando o valor nominal do título é igual ó do seu prezo, se este é menor ca aquel dicimos que o prezo está **baixo o par** (baixoprezo), e se o sobrepasa, que está **sobre o par** (sobrepreso). *Nota*. Como di Corominas, o latín *præitium* é conservado en forma popular por tódolos romances, o cal fai sorprendente a forma fonética culta que aparece só no castelán (*precio*), dificilmente explicable.

**sucursal**, s.m. Sucursal (i. *branch*). Oficina bancaria que actúa con certa autonomía respecto á oficina central, e da que dependen axencias menores.

## ANEXO: Impresos da banca

### CARTILLA DE AFORROS

#### *Táboa de referencias das operacións*

- 01 Ingresos en cheques e talóns
- 02 Ingresos sen cartilla
- 03 Haberes
- 04 Pensións
- 05 Aboamento de billetes estranxeiros
- 06 Orde estranxeira
- 07 Cupóns, dividendos, primas
- 08 Xiros postais
- 09 Doazóns
- 10 Aboamentos varios
- 11 Xuros de contas a prazo
- 12 Xuros da conta
- 13 Xuros aboados na conta
- 14 Xuros pagados
- 15 Xuros ó noso favor
- 16 Remesas de efectos
- 17 Cobro de condicionais
- 20 Reintegros en efectivo
- 21 Cargo por talón non conforme
- 22 Transferencias
- 23 Comisións e despesas
- 24 Recibos de auga e de electricidade
- 25 Recibos de teléfono
- 26 Recibos varios: colexios, sociedades, etc.
- 27 Recibos de contribucións e impostos
- 28 Cargos por letras e efectos
- 29 Cheques
- 30 Cargos varios
- 31 Comisión
- 32 Cheques de gasolina
- 34 Gastos de liquidación de remesas
- 35 Efectos non pagados
- 36 Seguridade Social dos emigrantes
- 40 Compravenda de valores
- 41 Operacións de préstamos
- 42 Operacións noutras oficinas da entidade
- 43 Operacións noutros bancos
- 44 Operación bancaria

- 45 Traspasos
- 46 Correccións
- 47 Anulación da operación
- 48 Outros tipos de operacións procedentes da carteira de efectos
- 49 Operación do caixeiro automático
- 50 Aboamento de divisas convertibles
- 51 Transferencias recibidas en pesetas convertibles doutras entidades
- 53 Traspaso dunha conta en moeda estranxeira
- 54 Traspaso de contas de aforro emigrante
- 55 Cargo de divisas convertibles
- 56 Transferencia en pesetas de contas de emigrantes a outras entidades
- 57 Disposicións en diñeiro efectivo
- 58 Traspaso a contas en moeda estranxeira
- 59 Traspaso a contas de aforro emigrante
- 60 Compra de divisas
- 61 Venda de divisas
- 62 Operacións de tarxetas de crédito
- 63 Cota da Seguridade Social
- 64 Comisión por servizos
- 66 Impostos
- 67 Compra de billetes estranxeiros
- 68 Investmentos estranxeiros
- 69 Traspasos de contas en divisas
- 70 Traspasos a contas en divisas
- 71 Traspasos de pesetas convertibles a contas ordinarias (inferiores a 50.000)
- 72 Traspasos de pesetas convertibles a contas ordinarias (superiores a 50.000)
- 74 Premio á regularidade
- 75 Premio á cantidade
- 76 Penalización por reitegro
- 77 Corrección de xuros
- 78 Cancelación
- 79 Aboamento de cheques en pesetas convertibles
- 80 Transferencia en pesetas convertibles a outras entidades
- 82 I.V.E.
- 83 Crédito instantáneo
- 84 Gasóleo
- 85 Operación con tarxeta
- 86 Corte Inglés
- 88 Seguros, préstamos

DATA	CONCEPTO	CARGO/ABOAMENTO	SALDO	CONTROL

COMPROBE SE A ANOTACION  
CORRESPONDE Á CANTIDADE  
ENTREGADA OU RECIBIDA

EN CASO DE CAMBIO DE DOMICILIO  
ROGAMOS QUE NOLO COMUNIQUE  
COA MAIOR BREVIDADE POSIBLE.

#### *Reproducción parcial das condicións das contas de aforro á vista*

**RÉXIME.**- As operacións que habilita e rexistra a cartilla réxense polas condicións do contrato de apertura, do que as seguintes son tan só unha reprodución parcial.

**XUROS, COMISIÓNS, DESPESAS REPERCUTIBLES E REGRAS DE VALORACIÓN.** Serán de aplicación á conta os tipos de xuro, tarifas de comisións e despesas repercutibles, regras de valoración e datas de liquidación e pagamento que teña establecidos, en cada momento, a entidade.

A entidade poderá variar unhas e outras. Os novos tipos de xuro, tarifas e regras de valoración incorporaranse ó protocolo, ou rexistraranse no Banco de España se corresponde, antes da súa entrada en vigor, terán carácter público e estarán ó dispor dos titulares da conta en tódalas oficinas do banco.

Para o efecto da comunicación ós titulares das modificacións, abondará a publicación da información nun sitio visible de cada unha das oficinas durante os dous meses seguintes á devandita modificación. Durante ese prazo o titular poderá resolverlo contrato, e neste caso aplicárase, no tempo transcorrido, o tipo de xuro, de tarifas e de regras que ata entón viñesen rexendo. Noutro caso, entenderase que se renuncia ó prazo de espera e aplicárase a modificación desde a data desta.



**DEREITOS DOS TITULARES.-** A). **CONTA INDISTINTA.** Na conta indistinta cada titular poderá exercer individualmente, fronte ó banco, os dereitos que se deriven da conta. En consecuencia, cada un recoñece plena validez a toda disposición de fondos realizada por outro.

No caso de falecemento, e sen prexuízo do establecido polas normas fiscais, os dereitos derivados da conta poderán ser exercidos fronte á entidade, ben por calquera dos cotitulares sobreviventes, ben pola persoa ou persoas que sucedesen o falecido na titularidade da conta, e é inexcusable, cando o sucedese máis dunha persoa, que todas actúen xuntamente.

O banco queda facultado para aboar na conta indistinta as cantidades que lle sexan entregadas ou remitidas a favor dalgún dos titulares individualmente.

B). **CONTA CONXUNTA.** Os dereitos que se deriven da conta conxunta, salvo pacto en contra, só poderán ser exercidos conxuntamente por tódolos titulares.

**OBRIGACIÓNS.-** Os titulares, calquera que sexa a índole da conta, asumen solidariamente fronte ó banco as obrigacións derivadas desta.

**EXTRACTOS E LIQUIDACIÓNS.-** Os titulares están obrigados a da-la súa conformidade ou a face-los reparos pertinentes, no prazo de quince días, ós extractos ou liquidacións que o banco, se é o caso, lles envíe, e queda entendido que a falta de manifestación expresa no prazo indicado terá, en todo caso, a significación dunha conformidade tácita, co mesmo valor e idéntica eficacia que a conformidade expresa.

As anotacións na conta feitas pola entidade poderán ser corrixidas por esta, en caso de erro, sen necesidade do consentimento do titular.

**DAS CARTILLAS.-** A cartilla, persoal e intrasferible, está vinculada á conta, e debe reflectir tódolos movementos habidos nesta.

A disposición de fondos farase mediante a presentación da cartilla salvo nos casos previstos no contrato de apertura. Os titulares quedan obrigados a custodiar a cartilla en lugar seguro. Para cancelala conta os titulares están obrigados a devolve-la cartilla.

No caso de subtracción ou extravío, os titulares comunicaranos inmediatamente por escrito ó banco, e este quedará exonerado de responsabilidade se, antes de recibila comunicación, se chegase a producir algunha disposición de fondos pola dita causa. Transcorridos quince días desde a data da publicación da desaparición sen que a cartilla fose recuperada, quedará anulada e expedirase unha nova. Tódolas despesas ocasionadas serán por conta dos titulares.

## CARTILLAS HABILITADAS PARA CAIXEIROS AUTOMÁTICOS OU DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS.-

1. O importe total das disposicións diarias que se poden efectuar a través de caixeiros automáticos ou dispositivos electrónicos non poderá exceder-las límites previstos no contrato de apertura nin o saldo acredor da conta asociada á utilización da cartilla.

2. A mera utilización dun caixeiro automático ou dispositivo electrónico, valéndose da cartilla, implicará o consentimento dos titulares para as operacións realizadas e a responsabilidade solidaria destes fronte á entidade polo importe dos cargos causados.

As imposicións e os reintegros aboaranse ou cargaranse na conta, respectivamente, polo mesmo importe que apareza rexistrado por impresión mecánica ou gravación magnética, e reconecerase o mesmo valor probatorio para os efectos de acreditar-la contía real da operación. Non obstante, cando se trate de ingresos, os titulares da cartilla poderán presencia-la apertura de sobres á hora que, con carácter xeral, fíxase o servizo, entendendo que, no caso de non exercer este dereito, se aterá en todo caso ó importe do contido real do sobre de depósitos, acreditado polas persoas ás que o banco encomendase a súa apertura.

3. A cartilla e a clave son de uso exclusivamente persoal e intransferible. Nos casos de titularidade plural da conta, expedirase unha soa cartilla e clave, e responsabilizaranse solidariamente tódolos titulares do uso que destas faga cada un deles, calquera que sexa a índole da conta.

A entidade está obrigada a non revela-la clave persoal, agás ós propios titulares.

O titular está obrigado: a) A custodiar-la cartilla en lugar seguro e a tomar en toda circunstancia as debidas precaucións para garanti-la súa seguridade; b) A manter en segredo a clave persoal e especialmente a non anotala na cartilla nin en calquera outro documento que conserve ou transporte con esta.

Nos casos de perda, roubo, falsificación da cartilla ou sospeita de difusión da clave, o titular está obrigado a notificalo inmediatamente o banco e este a adoptar, por conta daquel, como máximo dentro do día hábil seguinte, as medidas ó seu alcance para impedi-la ulterior utilización da cartilla.

Ata o momento da recepción da notificación, o titular será responsable dos danos e perdas sufridos pola entidade ata o límite máximo, en cada caso, fixado no contrato de apertura, se non actuou con grave negligencia ou fraudulentamente. Recibida a notificación, o titular quedará exento de responsabilidade, agás no caso previsto no parágrafo precedente.

O titular está obrigado a notificar ó banco, sen demora, o cargo na súa conta de calquera transacción non autorizada ou calquera erro ou irregularidade na xestión da conta.

<b>CARTILLA DE AFORRO Nº</b>			
<b>CONDICIÓN</b>			
TITULARES _____		D.N.I. _____	
D.			
D.			
D.			
D.			
O director xeral		Pola oficina	
		de ..... de 19....	

### REINTEGRO CON CARTILLA

SINATURA DO TITULAR

Recibin

Tipo cta.	Clave of.	Nº conta
-----------	-----------	----------

IMPORTE (pesetas)	
XUROS	

- Asinarase necesariamente en presenza do empregado.
- Os datos sombreados cubiraos a oficina.

### DATOS DA CONTA

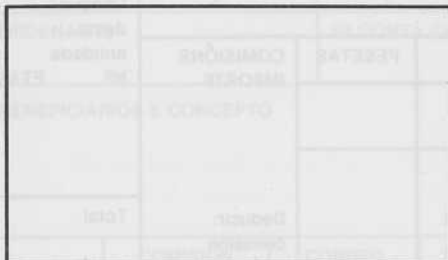
Data	Numero de conta	Data de apertura	Condicións da conta
% Xuro	Saldo medio	(12 últimos meses)	Saldo actual

TITULARES E DOMICILIO

## AVISO DE DESCUBERTO NA CONTA

<b>Data</b>	<b>Número de conta</b>	<b>Data da apertura</b>	<b>Condición da conta</b>
<b>% Xuro</b>	<b>Saldo medio (12 últimos meses)</b>	<b>Saldo ó noso favor</b>	

Estimado señor:



Poñemos no seu coñecemento que a conta citada presenta un saldo ó noso favor polo importe que indicamos.

Rogamos que coa maior brevidade posible regularice a dita conta.

Atentamente

<b>Unidade de orixe</b>	<b>Data</b>	<b>Cl. Of.</b>	<b>C. cble. Nº de conta</b>
-------------------------	-------------	----------------	-----------------------------

CONCEPTO	VALOR	PESETAS
<b>TOTAL</b>		

*Estimado Sr.: cargamos na súa conta o importe indicado*

<b>TITULAR DA CONTA</b>	
-------------------------	--

<b>TITULAR DA CONTA</b>	Atentamente
-------------------------	-------------

<b>INGRESO NA PROPIA CONTA</b>	Clave oficina	Tipo conta	Nº conta
------------------------------------	---------------	------------	----------

Titular.....

Cheques doutras entidades					Cheques desta entidade
NÚMERO	BANCO	PRAZA	PESETAS	COMISIONS IMPORTE	Nº PTAS.
Total nominal				Deducir: comisión teléfono correo conformidade	Total
					Neto
					Efectivo

- Cubrase sobre superficie dura.
- Os datos sombreados cubriraos a oficina.
- Os cheques consideraranse aboados salvo bo fin.
- Este documento só é válido co selo da oficina.

TRANSFERENCIA S.I.C.A. N°						
Ofic. orixe	Data operac.	Data valor	Cod. op.	Tipo operacion	Op. urx.	Entidade destino
ORDENANTE			N° CONTA CARGO		IMPORTE	
BENEFICIARIOS E CONCEPTO					N° CONTA ABOAMENTO	
					RFCIA. ENT. BENEFIC.	
COMISIÓN		CORREO		TELÉFONO	TOTAL DESPESAS	

Conforme o ordenante

RESUMO ANUAL PARA RENDA E PATRIMONIO						
OFICINA		CLASE DE CONTA		NÚMERO		ANO
RENDA	XUROS BRUTOS S/F	IMPOSTO RETIDO	XUROS NETOS S/F	XUROS N/F	IMPOSTO RETIDO	
PATRIM.	SALDO MEDIO	SALDO O 31 - XII		Estimados Sres.:		
TITULARES				Témo-lo gusto de comunicarlle-los datos para a declaración da renda e patrimonio correspondentes á conta de referencia.		
Titular da conta				Atentamente		